

Préstamos léxicos del noruego en el habla de hispanohablantes en Noruega.

Un estudio sociolingüístico y pragmático de la función comunicativa de los préstamos léxicos.

SPA4000 - Texto académico

Vår 2021

Introducción

Entre los muchos fenómenos que tienen lugar en las prácticas verbales de grupos de inmigrantes se encuentran los préstamos léxicos de la lengua modelo (LM) en la lengua receptora (LR).

En Noruega viven casi 30.000 hispanohablantes (SSB - Primer trimestre 2021) por lo que no debe extrañar que los préstamos sean un hecho lingüístico en el habla de esta comunidad. En sus locuciones surgen préstamos tales como sustantivos noruegos incorporados a una frase estructurada en castellano: *He dejado la bicicleta en el “kjeller”* (sótano) e innovaciones léxicas como en la frase: *Voy a “kusearme” en casa esta tarde*, donde “kusearme” proviene del verbo noruego *å kose seg* (disfrutar, regalonear).

Esta investigación se ocupa de la función comunicativa de los tipos de préstamos léxicos del noruego que aparecen con frecuencia en el habla en lengua materna de hispanohablantes en Noruega; de las circunstancias bajo las cuales se manifiestan, los campos de uso y de cómo son percibidos por los propios hablantes.

Al respecto, existen innumerables estudios realizados en Estados Unidos (inglés – español). Entre otros, los de Moreno Fernández y Silva-Corvalán. También en Suecia se han hecho diversos estudios. Uno de ellos es la tesis doctoral de José Gamboa (2003) sobre préstamos de la lengua sueca conservados en el castellano de chilenos exiliados que retornaron a Chile.

En Noruega, se han realizado múltiples estudios de lenguas en contacto. La universidad de Oslo cuenta incluso con un centro de estudios de multilingüismo en la Facultad de Humanidades. En general, hay trabajos donde la lengua española está involucrada, por ejemplo, un estudio sobre el habla de los jóvenes en Bergen que muestra cómo los préstamos extranjeros en su mayoría vienen del español (Almansa, 2004)), pero sabemos poco sobre las circunstancias que dan lugar a que hispanohablantes radicados en Noruega incorporen palabras del noruego a su castellano oral.

Marco teórico

Esta investigación aborda la función comunicativa de los préstamos léxicos desde la sociolingüística y la pragmática, pues ambas se ocupan del lenguaje en su uso, de su función comunicativa (Moreno Fernández 1998).

La sociolingüística comprende el uso del lenguaje como una práctica necesariamente social e interaccional, se ocupa de sus variaciones, de cómo y cuánto cambia una lengua en un contexto determinado y provee de herramientas tanto para la descripción como para la interpretación de los cambios lingüísticos, por ejemplo, en contexto de lenguas en contacto.

Dicho esto, hablar de lenguas en contacto hoy día supone entrar en un terreno complejo del cual existen distintas perspectivas y, por lo mismo, diversas definiciones de los fenómenos lingüísticos que se producen a causa del contacto. Uno de esos fenómenos son los préstamos léxicos cuya relevancia, según Hope, radica en que “...*borrowing at the lexical level may introduce new forms for wordbuilding, a new word or group of words, or add a new signification, a new habit of use [...]*” (Hope, 1971, citado en Gamboa, 2003: 20), lo que conduce a variaciones en la lengua.

Desde una perspectiva pragmática, el estudio del lenguaje como acto lingüístico coloca en primer plano al sujeto hablante y considera asunto de máxima importancia la relación *pragmática* entre el individuo que habla y el lenguaje que usa. (V. Camps 1976). Para Camps, la comprensión de un acto lingüístico supone un saber más allá de lo contenido por las oraciones mismas y enfatiza en las habilidades de emisor y destinatario dadas por el conocimiento del contexto. De allí que este trabajo se centra particularmente en prácticas y experiencias individuales que puedan dar cuenta de la funcionalidad de los préstamos que utiliza el hablante. En palabras de Rotaetxe (1996), “hay variedades de la lengua que cumplen una función en cada ocasión y lugar en las que se usan” (Citado por Gamboa 2003: 187). En este sentido, resulta interesante conocer, además, las motivaciones de los hablantes, de cómo experimentan y explican los préstamos.

Esta investigación tiene también como referente una de las hipótesis de Gamboa acerca de los préstamos léxicos en la que plantea que “tales fenómenos lingüísticos corresponden a ciertos campos semánticos y que habrá o no un proceso de acomodación en los distintos niveles de la lengua” (Gamboa 2003: 17). Este autor abre la posibilidad de discutir el carácter pragmático de los préstamos a partir de posibles similitudes entre los hallazgos de palabras concretas que se toman de la lengua modelo y los campos en que se usan tanto en Suecia como en Noruega.

Método

En términos metodológicos, la investigación se apoya en la Teoría fundamentada (*grounded theory*). Este método cualitativo posibilita aproximarse a una realidad lingüística de manera inductiva, pues es un método donde la teoría surge de los datos (Glaser y Strauss, 1967). La base empírica es recogida a través de entrevistas semidirigidas cuya naturaleza deja espacio para captar las narrativas de los informantes, incluidas sus autopercepciones. De este modo, las percepciones y experiencias de los participantes se estudian como *casos* específicos y diferentes. Según von Ommeren (2016), quien aplica este método para su tesis doctoral “*Den flerstemmige språkbrukeren. En sosiolingvistisk studie av norske bidialektale*”, es por medio de la observación comparativa de los casos que se

pueden detectar los patrones y también las excepciones o irregularidades que dan forma al fenómeno. Se trata de entrevistas donde la interacción entre el investigador y el informante es abierta y dialogante.

Con el objeto de captar la relación entre préstamos léxicos y contexto social, se acudirá a una selección de informantes (amigos y conocidos) con las siguientes características:

1. Inmigración a Noruega en edad adulta. Español como lengua materna
2. Diversidad en otras variables sociales como: edad, género, instrucción formal, oficio, otras.

Por otra parte, el método elegido solo requiere de un universo de informantes que permita alcanzar la *saturación teórica*, es decir, un punto que se alcanza cuando recopilar más información ya no aporta nada nuevo al desarrollo de las categorías. El material se sistematizará a través de un sistema de codificación para clasificar la información de acuerdo con el tipo de préstamo y campos de uso. Los datos se agrupan en categorías, es decir, los préstamos léxicos de distinto tipo se clasifican según sus campos de uso como: sistema de educación, instituciones públicas, actividades culturales, laborales y otras. Una vez que los datos han sido reunidos y descritos, se puede proceder a su análisis a la luz de teorías de autores como los ya mencionados y que han desarrollado y/o profundizado categorías analíticas que esta investigación exige. A decir, conceptos como *acto de habla* (Austin/Searle) en tanto acto pragmático del hablante que será abordado desde los aportes teóricos de Camps. También los de Haugen sobre préstamos léxicos que divide en *puros*, *híbridos* y *calcos* y los aportes de Hope que, según Gamboa, “considera que los préstamos como símbolos culturales y lingüísticos conllevan una “eficacia” y permiten un análisis semántico y lexicológico” (Gamboa 2003: 58).

Conclusión

La finalidad de esta investigación es que sean los hallazgos empíricos los que guíen la interpretación teórica del fenómeno que se estudia. Se espera que el material reunido y analizado despeje las interrogantes planteadas y constatare que el uso de préstamos léxicos responde a un acto que supone una competencia pragmática del proceso de producción y comprensión del habla y que, por lo tanto, tienen una función comunicativa descriptible y explicable.

De manera indirecta, se puede establecer un paralelo entre los resultados suecos y noruegos que:

1. Constaten la función pragmática de los préstamos léxicos en base a las similitudes halladas.
2. Inviten a una discusión teórica a nivel escandinavo sobre las variaciones del español en esta región del mundo.

Bibliografía

Camps, Victoria: *Pragmática del lenguaje y filosofía analítica*. Edición 1976.

Gamboa, José: *La lengua después del exilio*. Influencias suecas en retornados chilenos. Tesis doctoral. Umeå Universitet, Suecia 2003.

Glaser, B. G. & Strauss, *The discovery of grounded theory: strategies for qualitative research*. Chicago: Aldine 1967.

Moreno Fenández, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Edición 1998.

Searle, John (1969), *Acto de Habla*. Ensayo de filosofía del lenguaje. Editorial Planeta-De Agostini, S.A. (1994).

Silva- Corvalán, Carmen, Enrique -Arias, Andrés: *Sociolingüística y pragmática del español*. Segunda edición 2017

van Ommeren, Rikke *Den flerstemmige språkbrukeren*. En sosiolingvistisk studie av norske bidialektale. Avhandling for graden philosophiae doctor. Trondheim, november 2016